

Geachte dames en heren professoren en collega's

De titel van deze uiteenzetting - ***De genese van een viertalig financieel woordenboek*** - doet vermoeden dat we te maken zullen hebben met anekdotes. Wellicht ten dele, maar mijn doel is vooral via observaties uit de praktijk de aandacht te vestigen op enkele kenmerken van financiële vertaling en communicatie.

## **A. Een kort woordje over hoe het ontstond: van filologie naar de financiële wereld in drie stappen.**

**Eerste stap** in wat ik noem 'praktijk' (≠ toverwoord maar = observatie + leren begrijpen + daarop actie ondernemen).

Tijdens de laatste voorbereidingen voor een doctoraal proefschrift dat ik aan de KU Leuven in 1978 verdedigde (vergelijkende literatuurwetenschap FR/DE) kreeg ik een tip van een collega romanist actief bij KB (Nu KBC - gaf lessen Frans aan kaderleden) en postuleerde ik bij een andere bank voor een gelijkaardige opdracht: op praktijkgerichte lessen Frans geven aan kaderleden en diverse interne informatiemedia helpen vertalen naar het Frans, vertalingen verifiëren & vertaalprojecten coördineren.

Nog geen 3 jaar later, toen de bank zich verplicht zag door de Bankcommissie (nu FSMA) een directiecomité op te richten, kreeg ik en greep ik de kans om te taak op te nemen van secretaris-generaal, d.w.z. deelnemen aan het wekelijkse directiecomité, aan de maandelijkse raad van bestuur en het verslag opmaken eventueel in 2 talen van hun vergaderingen. Daarnaast kreeg ik de leiding van diverse beheersdiensten: directiesecretariaat, ontvangstdiensten, documentatie en vertalingen, econoom, banklopers... Bijzaak? Ja, maar tegelijk een heuse 'praktijk'test. En een opportuniteit! Want:

a/ in die functie krijgt wie dan ook, econoom of filoloog, een algemeen zicht over de bankactiviteiten in de 2 landstalen en verwerft een concrete kennis van de werking van een bank.

b/ omdat een aantal banken in die jaren (jaren 80) begonnen hun activiteiten te internationaliseren, was het nodig dat ook het Engels stilaan werd geïntegreerd in een deel van hun activiteiten.

Nu wat vertalingen betreft in het bankwezen:

1<sup>e</sup> ervaring: de vertalingen in de 2 landstalen werden aanvankelijk intern uitgevoerd door het tweetalig (was een min of meer strikte vereiste in de centrale zetel) personeel zelf, en later door *aangeworven vertalers* die eerst moesten vertrouwd raken met wat een bank allemaal doet., d.i. in het kort, zicht-, kortlopende en langlopende deposito's werven en beheren, krediet verlenen (hypothecaire, persoonlijke leningen, beroepskredieten, financieringen) en diverse vormen van beleggingen aan haar cliënten aanbieden.

2<sup>e</sup> ervaring: toen reeds werd soms op *externe vertalers* een beroep gedaan, die verondersteld waren de bankstiel wat te kennen en aansluitend begrippen te hebben van economie. Snel bleek dat dit, op enkele goede uitzonderingen na, niet altijd het geval was, en dat de geleverde vertalingen dus intern bijgeschaafd moesten worden. Als het niet meer was: ze deels herschrijven.

3<sup>e</sup> ervaring: wanneer het erop aankwam Engelse vertalingen te realiseren, was dat nog meer het geval. Wat concreet meebracht dat in een aantal instellingen, bv. vertalingen van het jaarverslag, wanneer ze ambtshalve door externe revisoren (grote accountantskantoren) werden gecheckt, vaak werden aangepast. Uiteraard was dat niet tegen het vertalerstarief.

## **2. Tweede stap** in de vertaal- en communicatiepraktijk

In 1987 werden die ervaringen a.h.w. 'gebundeld' in de beslissing die ik nam om, in goede verstandhouding met de bank, een bedrijf te starten met de naam Exacom Communication Consultants. Vertalingen en copywriting. Het werd een nv in 1992. Reeds in 1990, bestond 80% van onze cliënteel uit banken, verzekeringen, holdings, beursmakelaars, genoteerde bedrijven, publicrelationsbureaus...

'com' wijst erop dat het niet alleen om 'vertaling' ging, maar om communicatie; 'exa' wijst op de noodzaak van exactheid niet alleen wat cijfers, maar ook de verplichte terminologie betreft, i.h.b. van de boekhoudkundige termen.

**3. Derde stap**: onze deelname aan de informatie van de Europese Commissie over de invoering van de euro. In 1997 kreeg Exacom de kans deel te nemen aan een initiatief van het toenmalige DGII van de Europese commissie om onder de leiding van commissaris Yves Thibault de Silguy informatie te verspreiden om de euro te promoten (in 1998-99 en tot 2002). De Commissie had 3 soorten medewerking nodig voor deze meertalige publicatie (11 talen): een uitgever, dat was De Visu Digital Document Design, een journalist, dat was Michel Visart, toen o.a. economische kroniekschrijver voor de RTBF en Exacom nv voor de vertaling. Het magazine heette InfEuro. We werkten 2 jaar ongeveer eraan mee. Ultieme checking gebeurde door de Commissie. De vertalingen GR PT SV DA (FI) gebeurden door de Commissie.

Nu tot de kern van mijn betoog.

## **B. Vertaling in de zakenwereld. Wat behelst dat?**

We beperken ons hier tot de informatie vanuit de zakenwereld, **vooral dan van financiële aard**, naar de buitenwereld.

Over welke informatiemedia gaat het? Persberichten, jaarverslagen, omkadering van persevents, reclame, marketing, managementverslagen, informatie over financiële producten en over fondsen die door de betrokken instelling werden gepromoot alsook diverse brochures bestemd voor cliënten.

Wat jaarverslagen betreft: voor een bedrijf is minstens een jaarlijkse rapportering nodig, maar voor bv. genoteerde bedrijven moet dat zelfs 2 tot 4 x per jaar gebeuren. En die jaarverslagen zijn niet dezelfde voor productiebedrijven, depositobanken, verzekeringen, holdings, zakenbanken etc. De daaraan gerelateerde terminologie ook.

## **C. Wat is eigen aan financiële communicatie? Aan welke eisen moet men voldoen?**

1/ Praktijkinzicht en exactheid staan hier vooraan wat de gestelde eisen betreft.

In bank en financiën is exactheid een must o.a. inzake cijfers. Bovendien als een cijfer in EUR of USD is uitgedrukt in een verslag, dan moet dat, als het geen wisselactiviteiten of verrichtingen in vreemde munt betreft, doorheen het hele verslag zo zijn voor alle

vermelde bedragen. In het EN worden cijfers in duizendtallen gescheiden door een komma en gaat het muntteken vooraf aan het bedrag (in het NL eveneens), in andere talen niet. Het muntteken \$ of € volgt het bedrag in het FR, maar het ISO-muntteken, bv. USD of EUR, gaat meestal aan het bedrag vooraf. Coherentie is dus vereist in eenzelfde document. Alle weergegeven verrichtingen en bedragen moeten met de realiteit overeenstemmen. Zowel winsten als verliezen moeten volledig en juist moeten worden vermeld. Het verzwijgen van verliezen is misleidende verslaggeving, zelfs fraude, wat strafbaar is. Kortom, ondernemingen moeten een *getrouw beeld* geven van hun activiteiten, vermogen en resultaat. Deze precieze term wordt wel op ietwat verschillende wijze uitgedrukt in de diverse talen (en dat zegt ook wat):

**EN** true and fair view (financial position) : faithful representation

**FR** image fidèle et sincère (situation financière)

**DE** wahrheitsgetreues Bild, den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild

2/ Techniciteit. Wat waar is in domeinen als architectuur, automatisatie, geneeskunde, chemie, is ook waar in financiën.

Een bepaalde term kan bv. in samenstellingen een andere betekenis hebben. Vb.: ‘pand’ betekent ‘bâtiment’; spreekt men over ‘pandwissel’, dan duidt ‘pand’ op een hypotheek, hier dus ‘hypotheekoverdracht’; ‘changement’ ou ‘transfert d’hypothèque’. CHAGPT gaf enkel ‘changement de bâtiment’.

- Soms is het gebruik van een term gebonden aan een bepaald land: ‘resultatenrekening’ (BEL) = ‘compte de résultats’ (BEL), ‘compte de résultat’ (FRA), ‘verlies- en winstrekening’ (NLD en Europese jaarrekening).

- Bepaalde termen, niet te vinden in courante woordenboeken, zijn gebruikelijk door gewoonte in een bepaalde professionele categorie: bv. ‘bilantaire’ in boekhoudkundige verslagen (wordt stilaan breder aanvaard).

- Kennis hebben van zeer, zelfs te veelvuldig gebruikte afkortingen, is een aspect van techniciteit. +/- 2000 ervan zijn juist daarom in onze termenlijst opgenomen. NB automatische vertalingen schieten daarbij vaak tekort: ze nemen de afkorting onvertaald over. Het gaat om producten, ratio's, instellingen: FRN/ ROE/ROI/ CAPM/ YTM/ ABS/MBS...

3/ Inachtneming van normen. Dan spreken we vooral van boekhoudnormen:

Bv. in Nederland: de Nederlandse wet op de jaarrekening. In België: het Wetboek van vennootschappen en verenigingen (2019), het KB op de jaarrekening: inhoud en structuur van de jaarrekening (balans, resultatenrekening, toelichting), en natuurlijk de boekhoudwet van 17 juli 1975 & haar uitvoeringsbesluiten. Op Europees niveau is er de richtlijn van het Europees Parlement en van de Raad van 26 juni 2013 betreffende de jaarlijkse financiële overzichten, geconsolideerde financiële overzichten en aanverwante verslagen van bepaalde ondernemingsvormen. Dit is ongetwijfeld een grote stap vooruit. Internationale normen zijn de IFRS (International Financial Reporting Standards (+/- 120 landen) en de US GAAP (USA- United States Generally Accepted Accounting Principles). Wanneer het niet om normen gaat, heeft men natuurlijk wel een grotere vrijheid bij de keuze van termen en is het gebruik van synoniemen meestal geen probleem. Vb.:

**NL:** gezaghebbende kringen, welingelichte kringen, toonaangevende kringen

**EN** : leading circles, well-informed quarters, well-informed circles, reliable sources

**FR** : milieux autorisés, milieux bien informés

**DE**: Führungskreise, führende Kreise, maßgebende Kreise, gut unterrichtete Kreise, gut informierte Kreise

4/ Inachtneming van het vertrouwelijk karakter van financiële communicatie. Iedereen begrijpt dat nog niet verspreide informatie over beursgenoteerde bedrijven vertrouwelijk moet worden behandeld door vertalers. Soms is dat contractueel vastgelegd door vertrouwelijkheidsclausules, bv. bij beursintroducties, overnames, beursexit. Voor persberichten wordt vaak een embargo opgelegd tot datum x.

5/ Verplichtingen inzake vormgeving: lay-out van tabellen, balans, resultatenrekening volgt een vast schema dat niet mag gewijzigd worden.

6/ Zin voor communicatie is een veelzijdig niet onbelangrijk aspect: juiste formulering leidt tot het juiste begrip van wat wordt bedoeld/gezegd/geschreven. Best is oog te hebben voor de implicaties ervan. Een benaderend voorbeeld:

De inlagen stegen met 12%. Les dépôts ont progressé de 12% - neutraal

De inlagen bleven stijgen, dit jaar met 14% - Les dépôts ont même continué à progresser, cette année de 14% - dynamische indruk.

Als men in het laatste geval vertaalt: “les dépôts ont augmenté de 14%” dan mist men 2 zaken: exactheid: ”continué à” hier nog ondersteund door ‘même’ en het niet in aanmerking nemen van de impliciete dynamiek die de bank wilde onderstrepen. Beter doelbewust zoiets in acht nemen.

## **D. Enkele woorden over onze terminologische termenlijst**

Ze heeft betrekking op verrichtingen 1/in de financiële wereld (bankverrichtingen, beleggingen, krediet, verzekeringen...) en 2/ in de bedrijfswereld (betalingen, boekhouding, humanresourcesmanagement, fiscaliteit, zakenrecht, ...) en 3/ op de daarmee verbonden bredere context (economie, monetair beleid...). Het is geen normatieve woordenlijst (≠ zo moet het, en niet anders, er zijn immers synoniemen of quasi-synoniemen). Het is geen bijbel van de financiële/economische terminologie, maar de weerspiegeling van het GEBRUIK, gebaseerd op gegevens die zijn verzameld tijdens ongeveer 20.000 vertaal-/copywritingopdrachten in het FR, EN, NL en deels ook in het DE. Alles samen 1.500.000 verwerkte pagina's van 1988 tot 2018. Dus een instrument dat vrij representatief is, zonder de ambitie exhaustief te zijn. Toch betekent dat 15.000 ingangen en ongeveer 150.000 termen, dus (veel) ruimer dan de meeste gelijkaardige termenlijsten, en bovendien inclusief het DE.

Het was een intern werkinstrument van Exacom en later van JPG Consulting. Maar rond 2013 tijdens een reünie van alumni romanisten in Leuven werd ik aangemoedigd door vice-rector Piet Desmet, romanist en hoogleraar toegepaste taalkunde, om ‘iets met dat materiaal te doen’. Resultaat: 2 jaar revisie, herleiden van doublures etc. Contacten met uitgevers brachten weinig tot niets op. Enkel Maison du Dictionnaire in Parijs reageerde, maar wou amper iets weten van het NL en helemaal niks van het DE. Internet bleek stilaan de enige aangewezen uitweg. Piet Desmet verwees dan naar o. a. prof. Frieda Steurs en prof. Serge Verlinde van de KU Leuven, specialist in digitale taaldidactiek en professor aan het Instituut voor Levende talen (ILT). Hij was het die de 1<sup>e</sup> versie van de termenlijst op het internet zette (2018-19). Die versie bleek interesse te wekken bij een groot

vertaalbureau, dat wilde doorbreken in de financiële wereld. Het nam de termenlijst een tijdlang in licentie maar kon door omstandigheden de nodige klantenbinding niet realiseren om de termenlijst nuttig te gebruiken en uit te breiden, en stopte trouwens zijn activiteiten in 2024. Toen ik bevestigde mijn auteursrechten te cederen, kwam ik in contact met prof. Frieda Steurs, professor taaltechnologie, computertaalkunde en vertaaltechnologie aan de KU Leuven, en hoofd van het INT in Leiden, die de interesse van het Instituut bevestigde en de concrete uitwerking ervan toevertrouwde aan de zeer deskundige medewerking van Dirk Kinable van het INT, die we straks aan het woord horen. Dankzij hen, waarvoor mijn blijvende dank, is die termenlijst thans vrij toegankelijk voor iedereen. Via het contact dat Dirk Kinable had met prof. Joost Buyschaert, sta ik hier voor u.

### **In het kort, nog enkele concrete bijzonderheden over onze termenlijst**

- Een aanzienlijk deel (60%) van de teksten die als bron dienden van de termenlijst is in het EN geschreven, het andere deel in het FR en het NL en, in mindere mate, in het DE.
- Het massale gebruik van het EN in de financiële terminologie heeft tot gevolg dat Engelse termen, vooral in het NL vrij vaak ‘as such’ worden overgenomen. Is minder het geval voor het FR en DE. We komen er nog op terug.
- Een aantal termen werden opgenomen die niet in de gangbare woordenboeken voorkomen, maar wel door professionals in de financiële communicatie worden gebruikt. Het betreft termen van de financiële, boekhoudkundige of juridische sector (bijv. ‘relutif’).
- Er zijn termen die niet worden vertaald: “pure player” verwijst naar een financiële onderneming die gespecialiseerd is in één enkel werkdomein; de term is niet vertaald, noch in het NL, FR of DE.
- Soms zijn vertalingen doorgaans niet voorhanden: dus werken we met omschrijvingen

NL door de bank aan haar eigen krediet	FR crédit aux organes de direction; crédit accordé par la banque à ses membres de la direction	EN loan to managers ; credit granted to related persons and entities	DE Organkredit (CHE)
--	--	--	----------------------

- Onze termenlijst besteedt ook aandacht aan uitdrukkingen die zelden/niet voorkomen in woordenboeken, en ook in ruime mate aan afkortingen zoals eerder gezegd.

NL rechten (met bedrieglijke benadeling van de rechten van)	FR droits (en fraude des droits de)	EN rights (evading the rights of)	DE Rechten (unter Umgehung von Rechten)
---	-------------------------------------	-----------------------------------	---

### **E. Wat is het belang van dergelijke meertalige termenlijst?**

- Informatie in gespecialiseerde domeinen heeft een steeds ruimere internationale dimensie. Dus ook via vertaling, en communicatie, omdat soms tussen partijen inzake termen een kloof van verschillende gevestigde gebruiken, taalgewoonten, technische benaderingen enz. bestaat, die overbrugd moet worden. Een simpel voorbeeld:

**NL** bankrevisor **EN** bank auditor **BEL/FR** reviseur\* de banque, **FRA/FR** réviseur de banque **DE** Bankprüfer

‘reviseur’ blijft in gebruik in België.

- Hoofdzaak is dat professionals in de zaken-en financiële wereld bij het opstellen/verwerken/verspreiden van financiële/economische informatie in verschillende taalgebieden elkaar correct en precies begrijpen, o.a. met het vooruitzicht op internationale samenkomsten, onderhandelingen, contractuele afspraken, of de publicatie van meertalige studies op het gebied van economische, wetenschappelijke en financiële samenwerking of nog bij diverse werkzaamheden van internationale instellingen (Wereldbank, IMF, EU...).

Noot: wetenschappelijke studies worden meer en meer exclusief in het EN opgesteld.

- Het is uiteraard een hulp voor vertalers, tolken en juristen die gespecialiseerd zijn of willen zijn in financiën; ook voor studenten in economie, management, handel, handelsrecht etc.

Er bestaat zelfs daarvoor een breder doelpubliek:

<p><b><u>Potentiële klanten (die per definitie actief zijn in verschillende talen of informatie verwerken in verscheidene talen</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>◦ <b>studiediensten van banken en verzekeringsmaatschappijen, holdings en andere financiële dienstverleners enz.</b></li><li>◦ afdelingen informatie en emissiebegeleiding van grote bedrijven of beleggingsfondsen,</li><li>◦ instituten voor universitaire opleiding in bedrijfsmanagement of opleidingsdepartementen in ondernemingen,</li><li>◦ zakenadvocaten (internationaal),</li><li>◦ notariskantoren,</li><li>◦ <b>juridische adviseurs in bedrijven of groeperingen, koepelorganisaties</b></li><li>◦ deurwaarders (grote kantoren),</li><li>◦ financiële analisten (banken, fondsen, financiële pers...),</li><li>◦ beursvennootschappen en hun tussenpersonen,</li><li>◦ <b>vermogensbeheerders,</b></li><li>◦ grote accountantskantoren,</li><li>◦ fiscale adviseurs en experten,</li><li>◦ bedrijfsrevisoren</li><li>◦ vertalers en vertaalbureaus</li><li>◦ (financiële-) communicatiebedrijven</li><li>◦ <b>public relations adviesbureaus</b></li><li>◦ <b>management-consultancybedrijven</b></li><li>◦ think thanks</li></ul>
---

## **F. Als nabeschuiving: is het belang van dergelijke termenlijst nog evident nu AI zich opdringt?**

Na de vooruitgang door vertaalgeheugens, translation management, Trados, staat men nu met DeepL, Copilot, Microsoft translator, Cloud Translation, NMT etc. een heel eind verder. Vertalen is o.a. post-editing geworden.

Maar: de vertaler blijft wel de 2<sup>e</sup> partij in een blijvend noodzakelijk ‘double check’ proces.

### **Wat vaststaat en waaraan aandacht nog steeds moet worden geschonken:**

- Voor (technische) uitdrukkingen, beeldtaal, allusieve taal (vb. ‘toujours sur le pont?’ betekent: ‘nog altijd actief?’). DeepL vertaalt correct: ‘nog altijd aan het werk?’, met vraagteken, zonder vraagteken: ‘altijd aan dek’), specifieke connectie met context etc. kan nog (heel veel) vooruitgang worden geboekt.

Enige tijd geleden las ik in de pers:

“de zittende paus werd geconfronteerd”, wat in het FR geeft: “le pape toujours assis a été confronté”

'op is op, zei de minister': "haut c'est haut" in het vertaalde persartikel. Foute keuzeterm. Uitleg: 'Haut' is de 1<sup>e</sup> optie in de Van Dale NL/FR, 'Fini' is de 2<sup>e</sup> (nog) niet onderkende optie. Beter nog, zoiets als : « nos ressources sont épuisées ». CHATGPT vertaalde wel enigszins correct: « Quand c'est fini, c'est fini », a dit le ministre ».

- Gespecialiseerde terminologie blijft onmisbaar in alle domeinen en disciplines en het belang ervan neemt nog toe, ook in financiële zaken, in het kader van internationale samenwerking tussen de economische actoren en tussen internationale instellingen in en buiten Europa.

Te noteren: er zijn enkele vermeldenswaardige uitstekende woordenlijsten van vooraanstaande internationale instellingen, destijds enkel beschikbaar op papier, die bijna allemaal nu digitaal beschikbaar zijn: het Algemeen Lexicon van de Verenigde Naties, Het IMF Glossary en het Glossaire des finances et de la dette van de Wereldbank (EN/FR/ES/), evenals het Glossaire de l'économie (FR/EN) van de OESO, Glossaire de la Banque de France en het Lexique van de Raad van Europa (FR/EN), om maar enkele voorbeelden te noemen. *Noot: meer dan 350 woordenboeken op papier, waaronder de zonet vermelde en andere die niet meer beschikbaar zijn, en die tot de bibliotheek van Exacom nv behoorden zijn gedoneerd aan de KUL bibliotheek Kortrijk. De gedetailleerde lijst (auteur, titel, verschijningsdatum, behandelde talen) werd aan het INT medegedeeld.*

Maar de vraag is nu: houdt het algemeen nut van meertalige gespecialiseerde woordenboeken (boeken?) stand? Wellicht onder een geëvolueerde vorm. Bijna zeker gaan we nog meer de weg op van elektronische woordenlijsten, met even zeker nog te perfectioneren selectiesystemen naargelang het domein: boekhouding, juridische of fiscale materies etc. Daarom oordeelden we dat het domein waartoe een term behoort vermeld moest worden in onze termenlijst:

ACC accountancy ; budget ; billing ; financial reporting ; accounting instruments & financial ratios  
ADM Business & Public Administration  
AUD Audit & financial regulations ; comptrolling  
EFP Economics ; economic and financial research ; statistics ; economic sectors ; international monetary policy ; public finance  
EUR European legislation  
EXC foreign exchange dealing  
GEN general topic  
FIBKN banks and similar institutions ; financial instruments & services ; financial techniques ; bank and savings accounts & deposits ; credit and loans ; corporate finance, option transactions  
HRM Human resources management  
INS Insurance  
INVT investment instruments (shares, stocks, bonds) ; derivatives ; investment funds and securities management ; investment results (dividends, interest payments...) ; stock market analysis ; investment valuation ratios  
LEG law and contracts ; penal law  
MGT corporate management ; management structures ; management tools ; types of companies ; management information  
PTNO property transactions ; notary public services ; notarial law  
PYT payment systems and transactions ; payment means  
STX stock and commodity exchange ; stock exchange linked transactions ; issues ; stock analysis  
TAX tax and similar topics  
BELAS/FRAS/DEUAS... Belgian/French... accounting standards  
IFRS International Financial Reporting Standards : IAS international Accountintng Strandardds

US GAAP Generally Accepted Accounting Principles (USA)  
BEL, FRA, DEU, NLD , USA , GBR, CAN, CHE...country names

### **Om te besluiten: het NL binnen de internationale gespecialiseerde taalpraktijk**

Op dat vlak is de actie van instellingen als INT en NL-term onmisbaar. Vaak, te vaak heb ik gemerkt dat men in het NL makkelijk overneemt van het EN:

**NL** reverse floater

**EN** reverse floater, inverse floater, bull floater (FRN with coupon that rises when the underlying reference rate falls)

**FR** FRN à coupon inversement proportionnel aux taux d'intérêt

**DE** Umkehrfloater (schüttet einen hohen Satz abzüglich eines Geldmarktsatzes als Kupon aus)

Kan en moet men de 'verengelsing' tegengaan? Is dat mogelijk? Soms kan dat gewenst zijn:

Vb. 'umbrella fund' werd in het NL 'paraplufonds'. FR: 'fonds à compartiments multiples'. Dat zegt duidelijker wat het is (de term houdt stand in het gebruik). Vaak speelt echter de wet van Gresham daarin, nl. dat de 'foute' overgenomen term de betere term verdringt. Maar het kan slagen: in Frankrijk bestaat een regel om het gebruik van Engelse termen in o.a. management en informatica te beperken: de wet van 4 augustus 1994. Die bevat ook verplichtingen (bv. voor publieke aanbestedingen is de EN-term niet toegelaten). Dat belet niet dat het EN in EU-activiteiten vooraan staat en dat het EN ten dele voertaal is in internationale bedrijven. Maar.... zal iedereen daarom in de dagelijkse omgang in de nabije toekomst Engels spreken?

Verengelsing tegengaan of misschien beter gezegd 'omkaderen'? Ja, als bv. de genoemde vooraanstaande instellingen daarin een leidende, richtinggevende en erkende rol zouden kunnen spelen met de verspreiding van makkelijk en algemeen toegankelijke digitale instrumenten. Onze termenlijst is een van de weinige (er zijn er...) die naast 3 andere talen een plaats geeft aan het NL. Hopelijk krijgt ze aflossing voor verdere exploitatie (aanvulling, updating, andere verbeteringen). Dit is een oproep daartoe. 'Woorden'lijsten moeten 'leven' Omdat woorden ... een schat zijn. En omdat een taal 'leeft'. Gespecialiseerde taal ook.

14.11.2025

Jean-Paul Glorieux PhD